Jurusan Bahasa & Sastra Arab, Fakultas Adab & Humaniora
Universitas Islam Negeri (UIN) Sulthan Thaha Saifuddin, Jambi
AL USLUB:
Journal of Arabic Linguistic and Literature
Vol. 4 No. 02, Juli 2020

إستخدام قاموس العربية العامة في ترجمة الكتب العربية "عند طلاب الجامعة الحكومية

بجامبي" (دراسة في علم المعاجم).

Rekson Patela¹ & Ismail Fahri²

¹Madrasah Aliyah Negeri (MAN) Model Jambi

²Universitas Islam Negeri (UIN) Sulthan Thaha Saifuddin Jambi

recksonpatela94@gmail.com

In the arabic language department in Jambi, there is an Arabic book translation activity that is done using arabic dictionaries to know the meaning and Improve The Ability and Advice in using the dictionary. The activity of learning the procedure of opening a dictionary, searching for specific vocabulary and sentences by using dictionaries in the translation process. The targets/respondents of this study were students majoring in Arabic Language and Satra who were in jambi college in The Class/Semester III and V. Data collection techniques by disseminating questionnaires, Observations And Interviews. Data Analysis is done qualitatively. The results of this study found the difficulty and ease of Students in using Arabic dictionaries and Providing Improvement, knowledge and advice to Students on how to use dictionaries as translation tools for Arabic books. Through this research activity is intended as an Evaluation of The Proficiency of Arabic Language Students in Using dictionaries as translation tools. Thus, the result of the study is to know the establishment of students in using dictionaries as a translation tool for Arabic books.

مستخلص

البحث

Abstract

Keywords : *ma'ajim Science, observation, interview, Arabic language department students.*

كلمات

أساسية

Keyword

INTRODUCTION (مقدمة)

اللغة العربية هي لغة القرآن، وهي اللغة المستخدمة من قبل النبي وأصحابه للحوار ونقل الوحي من الله تعالى. المفردات في اللغة العربية كثيرة، لذلك قد لا تكون قادرة على السيطرة عليه في وقت قصير. إلى وجود قاموس سوف يكون من المفيد بالنسبة لنا أن نعرف معنى كل كلمة من اللغة العربية. وقد تم هذا القاموس المستخدمة على نطاق واسع من قبل النيابة العلوم لتحديد معنى المفردات العربية إلى الاندونيسية. مزايا هذا القاموس هو شرح كامل من الكلمات في وسائل الإندونيسية، وفقا للتغيير في كل كلمة باللغة العربية. (أحمد ارسون المنور ، ١٩٩٧)

اللغة ظاهرة إنسانية وغير غريزية لتوصيل العواطف والإفكار والرغبات بواسطة نظام من الرموز الصوتية الإصطلاحية (حسن، ص - ٢٨). ومن هذا التعريف نستطيع ان نعرف حاجة الناس عن أهمية اللغة في استعمال الكلمات المعينة والتعبيرات المعينة في الاتصال بينهم. ولذلك أن اللغة لها دور مهم لفهم الكلام من جوانب الصواب والخطأ في استعمال المفردات من حيث الدلالة والبنية ثم بعض الجوانب الصوتية والصرفية والاشتقاقية في استعمالها.

والواقع أن عمل اللغوي لم يكن مقصورا على رواية اللغة فحسب، وإنما مع تطور علوم اللغة العربية أخذ هؤلاء الرواة اللغة يستغلون بتأليف بعض الرسائل اللغوية الصغيرة التي تروي من المفردات بطريقة منظمة، فوضعوا رسائل في البئر والإبل وخلق الإنسان وغير ذلك، وتضم هذه الرسائل الكلمات الدالة على موضوع واحد غالبا ما يكون هو عنوان الرسالة، وكانت هذه الرسائل هي النواة الأولى للقاموس العربية التي أخذت صورة أكثر تنظيما وعلمية على يد الخليل بن أحمد عندما وضع أول قاموس في اللغة العربية هو قاموس "العين"، وكتاب العين قاموس لغوي يقوم على ترتيب صوتي وفق مخارج الحروف ومعنى هذا، أن مصطلح اللغة كان يدل بالإضافة إلى رواية المفردات والتراكيب على تأليف الرسائل اللغوية وعمل القاموس.

القاموس كتب تحمل مفردات لغوية إما لأمة، فتسمى معجمات عامة، وإما لفرع من فروع الأمة مثل الجغرافيين والمؤرخين والفلاسفة والأدباء، فينسب إليهم، فيقال معجم الأدباء مثلاً إلى

غير ذلك من فروع المعجمات، فتسمي المعاجم حينئذ معجمات خاصة. (حسين نصار، ص- ٢٨).

ورأينا العديد في القواميس الإندونيسية، أن القاموس هو الكتاب الذي يسرد المفردات كاملة للغة، مرتبة هجائيا ويقدم تفسيرات وأمثلة على استخدامها إذا لزم الأمر. ووفقا لأن الكتب المرجعية نوع التي تفسر معاني الكلمات. انه لمساعدة الشخص في معرفة كلمات جديدة، بالإضافة إلى شرح كلمة الغرض، القاموس قد يكون لها أيضا المبادئ التوجيهية التسميات، أصول (انجليزيه) أقوال شيء وأمثلة للاستخدام لكلمة. لتوضيح بعض الأحيان هناك أيضا الرسوم التوضيحية في القاموس. (بدودالزين، ٢٠٠١)

وفي الجامعة يوجد أكثر من الطلاب يستخدمون هذا قاموس العربية العامة ليترجم الكتب العربية من خلفية البحث السابق، أريد الباحث ان يبحث هذه المشكلات في البحث العلمي تحت الموضوع: إستخدام قاموس العربية العامة في ترجمة الكتب العربية "عند طلاب الجامعة الحكومية بجامبي" (دراسة في علم المعاجم).

THEORITICAL FRAMEWORK (نظريات)

القاموس

والقاموس كلمة يمتص من اللغة العربية، والقوامس هو الجمع. الكلمة نفسها تأتي من الكلمة اليونانية التي تعني " البحر " التاريخ يقول أنه يظهر بوضوح أن المعنى الأساسي للكلمات الواردة في القاموس، والتي هي حاوية المعرفة، والمعرفة وخاصة من اللغة، وعمق واتساع لانهائي . اليوم يجعل هذا القاموس هو كثير من مفردات اللغة، التي هي من الناحية المثالية غير محدودة . كل ثقافة في العالم فخورون من قاموس اللغة (مدعمرمختار، ص - ٢٩٨).

أ. القاموس العامة

والقاموس العامة لا تكتفي بتسجيل مفردات اللغة، بل تضيف إليها تسجيل هجائها ونطقها وتأصيلها ودلالاتها أو معناها. وتعني كلمة معجم إزالة العجمة أو الغموض. وشركتها في وقت متأخر بنفس هذا المعنى كلمة قاموس التي سُمِّيَ بها الفيروز ابادي معجمه، وأصلها في اللغة (البحر العظيم) وُسِّمِيَّ بها كل معجم لغوي علي التوسع (عبدالحسين الفتلي). وتشمل

المعاجم تأصيل الكلمات أي تاريخها ومصطلحاتها وأصواتها التي جعلتها تسجّل في ذاكرة الحاسوب بمنطوقها الدقيق، كما جعلتها تسجل علي الأقراص المدمجة وعلي شبكات الإنترنت. وانفرد العالم العربي بالسبق في صنع المعجمات منذ وضع الخليل بن أحمد المتوفي سنة ١٧٠ هجرية معجمه الذي سماه معجم العين، اختارها اسماً له دون الهمزة أول الحروف الهجائية، لأنه تلحقها تغيرات كثيرة بخلاف العين من الحروف الحلقية التي افتح بها معجمه، والتي لا يسمها تغير في الأبنية الصرفية، وأنا أوجز منهجه في هذا المعجم العام لأن علماء العرب المعجميين تمسكوا بأكثر قواعده في معاجمهم العامة والخاصة. وقد رتب الخليل مفردات معجمه علي أساس مخارج الحروف، فبدأه بالحروف الحلقية، وأنهاه بحروف العلة والهمزة، وأتخذ فيه القواعد التالية (مد مختار عمر، د.س - ٢٩٨):

١. ترتب مفردات المعجم علي أساس حروفها الأصول في الكلمة، ولا أهمية للحروف الزوائد. وظلت هذه القاعدة الأساس في المعاجم العربية بعد الخليل حتي العصر الحديث.
٢. ترتب الكلمات المجموعة في مادة لغوية ترتيباً داخلها علي أساس الأبنية: الثنائي الثلاثي (الصحيح والمعتل واللفيف أي المجتمع فيه حرفا علة) الرباعي، والخماسي.
٣. توضع الكلمة وتقالبيها في مادة واحدة. وأطلق الخليل علي الصيغة الموجودة في المادة لفظ «مستعمل» والصيغة التي لا توجد لفظ «مهمل». وتمسكت المعاجم بهذه القواعد. بعد الخليل. إلي العصر الحديث، فلا بد أن تجمع مفرداتها باعتبار الحروف الأصول وحدها دون الزوائد، ولا بد أن ترتب كلماتها علي أساس الأبنية، ولا بد أن توضع تقاليب الكلمة في مادة واحدة. وأُلفت بعض المعاجم مرتبة ترتيباً صوتياً علي مخارج الحروف مثل معجم العين للخليل، ووصل إلينا منها اثنان: تهذيب اللغة للأزهري، والمحكم لابن سيده الأندلسي. واختلفت المعاجم بعد ذلك فمنها ما أُلّف حسب الحرف الأول في ترتيبه مثل معجم أساس البلاغة للزمخشري، ومنها ما أُلّف حسب الحرف الأخير في الكلمات مثل الصّحاح للجوهري وثلاثة من المعاجم العامة، هي لسان العرب لابن منظور التونسي المتوفي سنة ٧١١ للهجرة، والقاموس المحيط للفيروز ابادي المتوفي سنة ٨١٧ للهجرة، وتاج العروس للزبيدي المتوفي سنة ١٢٠٥ للهجرة. (مد مختار عمر، ٨١٧ هـ)

الترجمة

الترجمة (وتسمى أيضا النقل) عملية لتحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في اللغة الهدف. فتعد الترجمة نقل للحضارة الثقافة والفكر واللغة. (مندي جرمي ، ٢٠٠٢). تكون الترجمة في الأساس مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الهدف ولكن نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة ونقل للمعلومة ذاتها ونقل لفكر الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضا، لكن اختلفت النظريات في الترجمة على كيف تنقل هذه المعلومات من المصدر إلى الهدف، فوصف جورج ستاينر نظرية ثلوث الترجمة: الحرفية (أو الكلمة بالكلمة) والحرية (الدلالة بالدلالة) والترجمة الأمانة (جواد، ٢٠٠٩). فالترجمة، كعملية هي دائما ذات إتجاه واحد أنها تتحقق دائما في إتجاه معين من اللغة الأصلية او المترجم منها إلى اللغة المستهدفة او اللغة المترجم اليها. وستعمل في هذا الكتاب المختصرين اللغة أي اللغة الأصلية و (ل م) أي اللغة المستهدفة. (الصافي، ١٩٦٤) ان المشكلة الرئيسة في ممارسة الترجمة هي ايجاد مكافئات ل م الترجمة، وان المهمة الأساسية لنظرية الترجمة هي تحديد طبيعة شروط تكافؤ الترجمة.

١. الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية:

يرتبط التمييز بينهما (بالمفهوم الجملي) بمد نص ل ص الذي يخضع لعملية الترجمة ونعني بالنص اي امتداد للغة موضوع البحث، محكية كانت أم مكتوبة. وطبقا للظروف، فقد يكون النص مكتبة كاملة من الكتب او مجلدا واحدا او فصلا او فقرة او جملة او تركيبا نحويا كاملا او غير ذلك. وقد يكون جزءاً من جملة قير مساو في درجته لاية وحدة شكلية ادبية او لترجم وفي الترجمة الكاملة، يخضع النص بكامله الى عملية الترجمة وهذا يعني ان كل جزء من نص ل ص يستبدل بنص آخر من ل م اما في الترجمة الجزئية، فان جزءاً أو بعض الاجزاء من ل ص يترك دون ترجمة أي ينقل ببساطة الى نص ل م ويدمج فيها من غير المألوف في الترجمة الادبية ان تعالج بعض مفردات ل ص بها من طريقة، اما لاعتبارها (غير قابلة للترجمة) او بقصد تقديم لون محل نص ل م. وهذه العملية في نقل مفردات ل ص الى نص ل م أكثر تعقيدا تبدو للوهلة الاولى، ويصدق القول بشكل تقريبي فقط انها تبقي عير مترجمة انظر الفقرة ٣١،٦

بهذا الصدد (الصافي، ١٩٦٤). يندر ان يكون التمييز (لغويا) بين الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية تمييزا فنيا من وجهة نظر لغوية ومع ذلك فقد تمت معالجته نظرا لاهمية استعمال مصطلح الترجمة الجزئية بهذا المفهوم الجملي الجزئية الفنى مع الاحتفاظ بمصطلح الترجمة (المحددة) ليستخدم بمفهوم فني كما سيأتي بحثه في الفقرة الاتية

٢. الترجمة الشاملة والترجمة المحددة.

ويرتبط التمييز هنا بمستويات اللغة المستخدمة في الترجمة. نقصد بالترجمة الشاملة مايراد عموما (بالترجمة) الترجمة التي تستبدل فيها كافة مستويات نص ل ص بمادة ل م. وبعبارة أدق، فان مصطلح الترجمة (الشاملة) مصطلح مضلل لانه بالرغم من كافة الاستبدال المستخدم هنا استبدالا شاملا الا انه لا يكون استبدالا بالمكافئة على المستويات كافة. (الصافي، ١٩٦٤)

(راجع الفقرة ٢١ في تعريف الترجمة)

METHOD (طريقة \ منهج البحث)

وصلت البحث هي الخطوات أو متواليات التي يجب أن يتم تمرير أو البحث في المناهج. ١. في هذه المناهج يستخدم الباحث البحث النوعي وصفي. البحث الوصفي هو يصف ظاهرة دراسة التي تهدف الظروف أو ظاهرة تحدث، سواء من الكلمات أو من الشعب اللفظي الناس الذين يصبحون الموضوعات البحث. مصادر البيانات التي اتخذت في قسم اللغة العربية تتكون من نوعين:

البيانات الأساسية والبيانات الثانوية، البيانات الأساسية الكتب المتعلقة بالأطروحة، البيانات الثانوية، أحوال الوسائل، أحوال الطلاب في قسم اللغة العربية وأدائها وقسم تعليم اللغة العربية جامعة الحكومية جامبي. طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي: طريقة الملاحظة استخدم طريقة الملاحظة هي النظرية والتسجيل نحو الظواهر التي ظهرت في موضوع البحث (مرجونو، ٢٠٠١). استخدم الباحث هذه الطريقة لنظر مباشر الى الميدان البحث وهي الطلاب قسم اللغة العربية في الجامعة الحكومية جامبي. طريقة المقابلة طريقة المقابلة هي البيانات بالطريقة إعطاء الأسئلة شفهي مع الجواب بالشفهي أيضا.

أ. استعملت الباحث طريقة المقابلة في هذا البحث بالطريقة إعطاء الأسئلة المحيطة ليصون البيانات المتعلقة به.

FINDINGS & DISCUSSION (بحث ومناقشة)

أما بالنسبة التوزيع الإحصائي والمقابلة التي افعل على : مكان : في ثلاثة أقسام قسم اللغة العربية وأدائها كلية الآداب والعلوم الإنسانية، قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية، قسم تعليم اللغة العربية كلية الإنسانية والثقافة بجامعة الحكومية جامبي. الوقت : الثلاثاء، ١٠ أكتوبر ٢٠١٩ حتى ٠٩ نوفمبر ٢٠١٩.

اختار الطلاب القاموس العربية العامة في ترجمة الكتب العربية

كثير المترجمين عادة ما يكون صعوبة في تحليل النصوص أو الجمل الصعبة عادة استخدام النص الذي عادة ما يكون من الصعب أو الجمل، أو النصوص التي عادة ما تكون من الصعب استخدام الجمل الطويلة مثل في العقد. وعلى نحو مماثل، وقال انه كثير يجدون صعوبة في تحليل الكتاب صاحب البلاغ هو أقل تماسكا. سيشعر هذه الصعوبات مرة أخرى عندما يدخل المترجم مرحلة التحول و التفاهم معنى في الكلمات (رخية ماخال، ٢٠٠٢) عمل الباحث مقابلات الشخصية من الطلاب في قسم اللغة العربية، إلى مدى قاموس المنور و محمود يونس مساعدا في عملية ترجمة الكتب العربية. عمل الباحث مقابلات الشخصية من الطلاب في قسم اللغة العربية، إلى مدى قاموس المنور و محمود يونس مساعدا في عملية ترجمة الكتب العربية.

١. بناء على نتائج الاستبانات والمقابلة التي استخدمها الباحث وجد الطلاب والطالبات التي اختاروا قاموس محمود يونس.

أما البيانات الإحصائية والمقابلة من ثلاثة أقسام :

أ. قسم اللغة العربية وأدائها كلية الآداب والعلوم الإنسانية، كلها عشرة طلاب (١٠).

ب. قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية، كلها عشرة طلاب (١٠).

ت. قسم تعليم اللغة العربية كلية الإنسانية و الثقافة كلها اثنا عشر طالبا (١٢).

وكلها الطلاب والطالبات التي اختاروا قاموس محمود يونس جملته إثنان وثلاثون طالبا (٣٢).

اما حجته المجيب :

١. في الحمل، كان الطلاب و الطالبات يشعرون السهولات في حمل هذا القاموس لأنه صغير، غير الثقل وخفيف.

٢. في طلب المفردات، لأنه منظوم على حسب ترتيب الهجائية.

٣. في الحصول، لأنه مشهور ومتداول وأن سعره رخيص.

الصعوبات والسهولات في استخدام قاموس العربية العامة

في عملية الترجمة كل الطلاب وبالخصوص طلاب قسم اللغة العربية في الجامعة الحكومية جامبي. يستخدمون القاموس العربية عند عمل الواجبات المنزلية. وهذه المسألة مناسبة من إستبانات و مقابلة الباحث الإحدى الطلاب في المرحلة الخامسة والسابعة من ثلاثة أقسام في قسم اللغة العربية الحكومية جامبي.

١. الصعوبات

أ. في طلب المعاني المفردات لقلة فهم الطلاب ولاطالبات في علم الصرف ولكثرة اختيار المفردات المكتوبة.

ب. في طلاب الكلمة المقصودة لكثرة الكلمات المتساويات ولصعوبة طلب اول الكلمات.

٢. السهولات

١. في الحمل، كان الطلاب و الطالبات يشعرون السهولات في حمل هذا القاموس لأنه صغير، غير الثقل وخفيف.

٢. في طلب المفردات، لأنه منظوم على حسب ترتيب الهجائية. في الحصول، لأنه مشهور ومتداول وأن سعره رخيص.

طريقة التي يستعمل الطلاب في استخدام القاموس بترجمة الكتب العربية

يصبح العلم ضروري للغاية في تقدم الحضارة الإسلامية، لأن ذروة العصر الذهبي للإسلام، المأمون الرشيد الغيار، والمعروفة باسم الخليفة الذين يحبون حقا العلم، شجع ترجمة

الكتب الأجنبية خلال فترة حكمه. لترجمة الكتب اليونانية، وقال انه استأجرت المترجمين من الطوائف المسيحية والأديان الأخرى الذين هم خبراء. كما أسس مدرسة، واحدة من الأعمال الرئيسية الأكثر أهمية هو تطوير بيت الحكمة، مركز الترجمة التي هي بمثابة جامعة مع مكتبة كبيرة. في ذلك الوقت من ثروة العباسي ولد المثقفين مسلم الذين لديهم مساهمة كبيرة في تطوير العلوم و كل فرع من فروع التخصصات العلمية. خلال هذه الفترة الداعمة للغة العربية دورا مع تقدم الحضارة الإسلامية. العربية ليست مجرد لغة أو لغات القرآن الإسلامية ، اللغة العربية هي لغة عالمية له دور كبير جدا في تطوير العلوم والتكنولوجيا من خلال مراجعة المصادر اثنين من المعرفة، وهما القرآن الكريم و الحديث الشريف للنبي، سياسيا الدولية والعربية هي الآن وقد تم الاعتراف بها باعتبارها لغة عالمية ويتم استخدامه باعتبارها واحدة من اللغات الرسمية للدبلوماسية في منتدى للأمم المتحدة وكذلك من حيث تطور الوضع الاقتصادي العالمي، استغرق العربية مكان و دور مهم جدا وقد تبين من خلال الأهمية المتزايدة ل منطقة الشرق الأوسط ، الذي هو في الواقع غالبية المجتمعات الناطقة باللغة العربية ، كمركز موارد الطاقة و المعادن في العالم . المجموعات المختلفة في العالم مهتما، ونود أن فتح خطوط الاتصال مع دول الشرق الأوسط، يجب أن يفكر ويتخذ الموقف الذي هم بأمس الحاجة إليها اكتساب اللغة العربية ، والتواصل بين الثقافات باعتباره المدخل الذي مهد ثم الطريق للعلاقات الاقتصادية، والسياسة، وهلم جرا (حبيب عبد الوهاب، ٢٠١١).

الاستخبارات النبي آدم لأنه هو غاية السيطرة على معنى الكلمات و المصطلحات. وكان من المقرر له كما قال النبي آدم ذكائه. يدرس أسماء جميع من لهم. أسماء هي الكلمات والمصطلحات التي يستخدمها البشر في حياته سواء في الوقت الحوار أو في عملية إدخال مقدمة. إذا كل الكلمات والمصطلحات التي يتم ترتيبها في كتاب مع معرفته، هكذا يسمى " القاموس ". القاموس هو نوع من الكتاب المرجعي الذي يفسر معنى الكلمات. فإنه يعمل على مساعدة شخص التعرف على الكلمات الجديدة. بالإضافة إلى شرح معنى، قد يكون لها أيضا المبادئ التوجيهية قاموس التسميات، أصول (انجليزيه) يقول شيئا، وكذلك أمثلة على

استخدام كلمة شيئاً . لتوضيح أحيانا هناك أيضا الرسوم التوضيحية في القاموس. وعادة ما يتم في قاموس اللغة الفرنسية .

كلمة من القاموس العربية استوعبت (قاموس)، و صيغة الجمع قوامس. الكلمة العربية نفسها تأتي من الكلمة اليونانية $\Omega\kappa\epsilon\alpha\nu\acute{o}\varsigma$ (OKEANOS) الذي يعني "المحيط". التاريخ يبين بوضوح أن المعنى الأساسي للكلمات الواردة في القاموس، الذي هو وعاء المعرفة، خصوصا معرفة اللغة، وعمق واتساع لانتهائي. اليوم القاموس هو الكنز الذي يحتوي على مفردات اللغة، التي هي من الناحية المثالية غير محدود.

كل الطلاب يستخدم القاموس في ترجمة الكتب العربية، لأن بدون القاموس الطلاب لا يستطيعون ان يترجم الترجمة الكتب العربية، خاصة الطلاب الذين لا يفهمون اللغة العربية. كالحوار الباحث بأحد الطلاب من كل المرحلة عند الطلاب قسم اللغة العربية في الجامعة الحكومية جامبي.

اخبار الطلاب والطلبات الى معرفة الأشياء لاستعمال ذلك القاموس منها معرفة علم الصرف ومعرفة الحروف الهجائية:

١. معرفة علم الصرف لأن علم الصرف علم يعرف به أصل الكلمات مثل (كتب-يكتب-كتبا)، فعل الماضي- كتب، فعل المضارع - يكتب، مصدر- كتابا.
 ٢. معرفة الحروف الهجائية لأن الحروف الهجائية في جميع الكلمات.
 ٣. القدرة على قراءة النصوص العربية.
 ٤. فهم عن مكان الحروف الهجائية عند المفردات.
- هـ. المقابلات اشخاص:

أ. اسمه محمود رضا فمعكس، قيل:

"لأن قاموس محمود يونس مساعدا لي عن البحث المفردات التي لم اعرفها، كل اعمل الواجبات المنزلية أنا استخدام القاموس المنور دائما، لأن فيه كثيرة من الكلمات التي تناسب في عملي الذي أقوم به، ليس ذلك فقط، قاموس محمود يونس أيضا مفيدة جدا بمساعدة لنا

عندما كان صعوبات في الترجمة الكتب العربية ". من المقابلات السابقة عرفنا ان الطلاب يستطيعون الترجمة كتب العربية بطريقة التي يستخدمان قاموس محمود يونس و المنور عند في ترجمته، ومن خلال الحوارالسابقة ايضا، أن القاموس المنور و محمود يونس مساعدا لهم في البحث عن المفردات التي لم يعرف معناه من قبل، اذا ان استخدام القاموس محمود يونس و المنور تستطيع ان تغير الناس من الظلمات الجاهلي الى عالم المعرفة، وفي المقابلات السابقة أيضا، ان في القاموس محمود يونس و المنور كثيرة من المفردات المستخدم، لماذا؟، لأن القاموس محمود يونس و المنور في المستخدم باستعمال القواعد الصرفية.

ب. اسمه أربعين، قيل:

"لأن قاموس المنور مفيد جدا للطلاب في قسم اللغة العربية وآدابها، وخاصة نفسي، لأنه في القاموس المنور يحتوي على الكثير من الكلمات التي لم نعرف، خاصة عندما نريد أن نترجم كتاب اللغة العربية، في ترجمة محتويات الكتاب اللغة العربية ليس هناك سهسل، لذلك يجب علينا أن نطلب قيمة القاموس بارزة جدا، وليس ذلك فقط، و القاموس المنور يحتوي أيضا على قواعد العلم صرف في جملته، ولذلك سهلنا في بحث على الكلمة التي لم نعرفها على الإطلاق. لذلك، علي حسب رأي قاموس المنور مفيدة جدا لجميع طلاب في قسم اللغة العربية، وخاصة لي في قسم التعليم اللغة العربية "

كما قيل الطلاب آخر أيضا في مرحلة التاسع في قسم اللغة العربية وآدابها كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي.

أ. اسمه مسلم وضوض، وقال:

" قاموس محمود يونس و المنور موجود الكثير من المفردات المستخدم في الشرح الكتب العربية أو الترجمة الكتب العربية، والقاموس محمود يونس و المنور يستعمل القواعد الصرف فيه فبذلك سهلنا في بحث عن المفردات الذي لم نعرف أو لم نفهم بالحق. وأما طريقة باستخدامه: بابتداء من فعل الماضي والمضارع ثم نبحث المفردات كما أردنا. مثال: بدأ - يبدأ - بدأ - يبدأ " (احمد ورسون منور، ١٩٩٧).

كما قالت الطالبة واحدة من كل المرحلة في كلية الآداب في قسم اللغة العربية وأدائها بالجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي.

ب. إسمها أمي عزيزة، قالت:

"في عملية الترجمة الكتب العربية، فتحت القاموس محمود يونس وتناولت المفردات وقرأته وشعرت بانتعاش في نفسي وراحة في جسمي، طريقته: عند في بحث عن المفردات في قاموس محمود يونس و المنور لانستطيع مباشرة المصدر أو الأمر، ولاكن بابتداء من فعل الماضي والمضارع. مثال: بَتَّكَ - يَبْتُكُ - بَتَّكَ - أُبْتُكَ (احمد ورسون منور، ١٩٩٧) شكرا لك يا قاموس محمود يونس و المنور ".من حوار مقابلات الباحث السابقة عرفنا أن دور قاموس محمود يونس و المنور ومساعدته عن الطلاب في قسم اللغة العربية انتفع لناس وخاصة لطلاب في قسم اللغة العربية بجامعة الحكومية جامبي.

وهذه المسألة مناسبة بمقابلة الباحث إحدى الطلاب في المرحلة الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الحكومية جامبي.

اسمه فاندی قال:

" يجب فاندی قاموس المنور، في كل مرة الحصول الوظيفة على المتعلقة في اللغة أو الترجمة الكتب العربية من المدرس، واستخدام دائما قاموس المنور، لأنه موجود الكثير من المفردات المستخدم وسهل في استعماله، لأن ذلك قاموس المنور مهم جدا في قسم اللغة العربية المرحلة السادسة، خاصة على نفسي بنفسه، وصعوبته عندى البحث المفردات بالكلمات المصدر او نترجم الكتب العربية ".

وقيل الطلاب من المرحلة الخامسة و السادسة في كلية التربية و كلية الآداب قسم تعليم اللغة العربية وقسم اللغة العربية وأدائها بجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي.

أ. اسمه مادح رحمتان قال:

"على رأيي، قاموس محمود يونس و المنور مهم جدا لي، لأن في بيتي عندي قاموس محمود يونس، واستعمل عندي التعلم اللغة العربية وترجمتها، منذ في المعهد الإسلامية، استعملت قاموس محمود يونس و المنور حتى وصلت الى الجامعة في كلية التربية في قسم التعليم اللغة العربية وقسم اللغة العربية وأدائها بجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي، فكذلك لابد علينا أن نستعمل أو نستخدم قاموس محمود يونس و المنور في الترجمة الكتب العربية، وبالاخص في قسم اللغة العربية، ثم من صعوبته عندي البحث المفردات بالكلمات فعل الأمر والنهي".

١. من ملاحظة ومحاور الباحث السابقة عرفنا ان القاموس المنور ومحمود يونس سهله وصعوبته على الطلاب في قسم اللغة العربية الحكومية جامبي.

CONCLUSIONS (خلاصة \ خاتمة)

سيتقدم الباحث الخلاصة مما سبق في السابق وهي مايلي:

١. اختر الطلاب القاموس محمود يونس و المنور لعملية ترجمة الكتب العربية أن القاموس محمود يونس و المنور مساعدا لهم في البحث عن المفردات التي لم يعرف معناه من قبل، اذا ان استخدام القاموس محمود يونس و المنور تستطيع ان تغير الناس من الظلمات الجاهلي الى عالم المعرفة، وفي المقابلات السابقة أيضا، ان في القاموس محمود يونس و المنور كثيرة من المفردات المستخدم، لماذا؟، لأن القاموس محمود يونس و المنور في المستخدم باستعمال القواعد الصرفية.

٢. صعوبات وسهولات باستخدام قاموس محمود يونس و المنور من ملاحظة ومقابلة الباحث السابقة عرفنا ان في قاموس محمود يونس و المنور اين صعوبات وسهولات لطلاب في قسم اللغة العربية بجامعة الحكومية جامبي.

٣. طريقة التي يستعمل الطلاب باستخدام القاموس محمود يونس و المنور في ترجمة الكتب العربية. من حوار السابقة عرفنا كيفية باستخدام قاموس محمود يونس و المنور في ترجمة الكتب العربية، لأن بدون القاموس الطلاب لا يستطيعون ان يترجم الترجمة الكتب العربية،

خاصة الطلاب الذين لا يفهمون العربية. كم الحوار الباحث بأحد الطلاب من كل المرحلة في قسم اللغة العربية بالجامعة الحكومية جامبي.

BIBLIOGRAPHY (قائمة المراجع)

- أحمد ارسون المنور. (١٩٩٧). قاموس المنور, عرب - اندونيسيا. يوكياكارتا: مكتبة التقدمي.
- أحمد ورسون منور. (١٩٩٧). قاموس المنور عرب . اندونيسيا-يوكياكارتا.
- بدود الزين. (٢٠٠١). قاموس الإندونيسيا كبيرة . يوكياكارتا.
- حبيب عبد الوهاب. (٢٠١١). الحركة الإسلامية الأوزبكية العربية كلغة للعلوم و التكنولوجيا. جاكارتا: جامعة شريف هداية الله.
- حسن. (بلا تاريخ). اللسان والإنسان . مصر: دار المعارف: د.س.
- حسين نصار. (بلا تاريخ). القاموس العربي. يوكياكارتا.
- رخية ماخال. (٢٠٠٢). جارا دان فيكونان قاموس . بندنج.
- عبد الحسين الفتلي. (في اللغة والإعلام). قاموس المنجد .
- عبد الباقي الصافي. (١٩٦٤). نظرية اللغوية للترجمة. جامعة البصرة : كلية التربية.
- مد مختار عمر. (د.س). قاموس المحيط. جاكارتا.
- مد مختار عمر. (بلا تاريخ). قاموس المحيط. جاكارتا.
- مرجونو. (٢٠٠١). متدولوجي فنلتيان فينديديكان. بندونج.
- مندي جرمي. (٢٠٠٢). نظريات وتطبيقات. جاكارتا.
- هشام علي جواد. (٢٠٠٩). فدومان ترجمة. جاكارتا.
- Albertine Minderop. 2016. *Karya Sastra, Metode, Teori, dan Contoh Kasus*. Jakarta: Indonesia Flame Library Foundation.
- Abdul Chaer. 2010. *Sosiolinguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta
- Abdul Syukur Ibrahim , 2014, *Sosiolinguistik. In: Hakikat Sosiolinguistik*. Universitas Terbuka, Jakarta
- Ade, Nandang, Abdul Kosim. 2018, *Pengantar Linguistic Arab*. Bandung, PT Remaja Rosdakarya,
- Buska, W., Prihartini, Y., & Hasnah, N. 2018. *Analysis of Students' Arabic Proficiency for Vocabulary Mastery in State Islamic Junior High School in Muaro Jambi*. INNOVATIO: Journal for Religious Innovation Studies, 18(1), 51-62.
- Buska, W., Prihartini, Y., & Hasnah, N. 2018. *Dirâsah Tahliliyyah Taqwîmiyyah 'An Al-Mufradât Fî Kitâb Manân Al-Azîz*. Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban, 5(2), 358-373.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 1993. *Semantik: Pengantar ke Arah Ilmu Makna*. Bandung: Eresco.
- F. Patty. (1982). *Pengantar Psikologi Umum* . Surabaya : Usaha Nasional.
- Fakih, M. 2010. *Analisis Gender dan Transformasi Sosial*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar
- Hadi Syamsul, "akronim dalam bahasa arab: pembahasan seputar perkembangan mutakhir dalam bahasa arab seri iv", jurnal humaniora, vol. 12,no 3 (2000)

- Hasyimi. Ahmad. 2006. *Al-Qawaid al Asasiyah Li al-Lughah al-Arabiyah*. Al Qahirah.
- Ibnu Jarir, Muhammad. 2000. *Jamī' Bayān Fī Ta'wīl al-Quran*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua.
- Ibrahim, Abdul Syukur 2014. *Sosiolinguistik*. In: *Hakikat Sosiolinguistik*. Universitas Terbuka, Jakarta
- Kaṣīr, Ibnu. 1999. *Tafsīr Al-Quran*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua.
- Muhammad Yusuf. 2010. *Syair Cinta dalam Sastra Sufi telaah Aspek Balaghah Syair-syair*.
- Mahali dan Suyuti. 2000. *Tafsīr Jalālain*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua
- Mahsun. 2011. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: Rajawali Press.
- Mughalassah. Muhammad Husaini. 1991. *Al-Nahwu al-Syafi*. Oman: Dar al-Basyir
- Mustofa, Ibrahim, Ahmad Ziyad, Ahmad Abdul Qodir dan Muhammad Nujjar. 2000. *Al-Mu'jamul Wasīf*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua
- Pateda, Mansoer. 1986. *Semantik Leksikal*. Flores: Nusa Indah.
- Prihartini, Y., Buska, W. and Hasnah, N.H.N., 2019. The Implementation of Suggestopedia Method in Arabic Teaching for Qirā'ah. *Innovatio: Journal for Religious Innovation Studies*, 19(1), pp.27-42.
- Prihartini, Yogia, and Wahyudi, Nuraini. "Peningkatan Maharah Al-Kitabah Melalui Penerapan Media Lauhah al-Juyub Pada Siswa MTsN Aceh Utara." *Jurnal Literasiologi* 1, no. 1 (2019): 59–78.
- Prihartini, Y., & Wahyudi, W. 2018. *The Development of Integrated Learning Model To Improve Language Skills at Arabic Language*. *IJER (Indonesian Journal of Educational Research)*, 3(1), 9-14.
- Prihartini, Y., Wahyudi, W., Aliasar, A., Mukhaiyar, M., & Ungsi, A. O. M. 2018. *The Development of Arabic Learning Model by Using Multimedia of Computer at UIN STS Jambi*. *Al-Ta'lim Journal*, 25(2), 135-143.
- Prihartini, Y., Wahyudi, W., Nuraini, N., & DS, M. R. 2018. *Penerapan Konsep Matematika Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada FTK Di UIN STS Jambi*. *Tarbawi: Jurnal Ilmu Pendidikan*, 14(2), 15-28.
- Prihartini, Y., Buska, W., & Hasnah, N. 2019. *Analysis of Test Item on The Final Test Semester Exam on Arabic Subjects*. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 6(1), 71-92.
- Prihartini, Y., & Buska, W. 2019. *نحو استراتيجية جديدة في تدريس مهارة الاستماع وأساليب تدريسها في تعليم اللغة العربية*. *Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature*, 3(1), 50-66.
- Qoyyim, Ibnu. 2000. *Tafsir Ibnu Qoyyim: Tafsir AyatAyat Pilihan*. Terjemahan Suhardi. Jakarta: Darul Falah.
- Qurtubi. 2000. *Tafsir Qurtubi*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua
- Ratna, N. K. (2010). *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra dari Strukturalisme hingga Postrukturalisme Perspektif Wacana Naratif*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Ridha, D. S. M., Buska, W., & Prihartini, Y. 2020. *The Development of Character Education Curriculum Model for Islamic Elementary Schools In Muaro Jambi*. In *Journal of Physics Conference Series* (Vol. 1471, No. 1, p. 012030).
- Satoto, S. 2014. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Yuma Pustaka
- Setyawati. (2013). *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*. Bandung: Yuma Pustaka
- Shihab, M. Quraish. 1994. *Membumikan Al-Quran: Fungsi Dan Peran Wahyu dalam Masyarakat*. Bandung: Mizan Media Utama.
- Sugiyono. 2012. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta
- Sugihastuti, S. (2005). *Kritik Sastra Feminis Teori dan Aplikasinya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Sukron Kamil. (2009). *Teori Kritis Sastra Arab Klasik dan Modern*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Syukron Kamil. (2012). *Teori Sastra Arab Klasik*. Jakarta: PT.Raja Grafindo Pesada
- Shihab, M. Quraish. 2000. *Wawasan Al-Quran*. Bandung: Mizan Media Utama.

- Sumardi Suryabrata. *Metodologi Penelitian*. Cetakan Ke-33 (Jakarta: PT. Grapindo Persada) , 2012
- Tontowi, Muhammad. 2000. *Tafsir Wasit*. Saudi Arabia: Maktabah Syamilah Edisi Kedua.
- Verhaar, J.W.M. 1992. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Wahyudi, W. 2018. *Tingkat Kelayakan Tes Uas Bahasa Arab Pada Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan Di Uin Sulthan Thaha Saifuddin Jambi Tahun Ajaran 2016-2017*. Jurnal Al-Ashlah, 1(2).
- Wahyudi, W., & Prihartini, Y. 2019. *Development of Arabic Learning Material Based on Eclectic Method. In 3rd Asian Education Symposium (AES 2018)*. Atlantis Press.
- Wahyudi, W. 2016. *Pemberdayaan Mahasiswa Jurusan Syariah Seiring Dengan Perkembangan Iptek Dalam Menyongsong Era Reformasi*. Islamika: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman, 14(2).
- Wahyudi, W., & DS, M. R. 2017. *Urgensi Mempelajari Psikolinguistik Terhadap Pembelajaran Bahasa*. Islamika: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman, 17(1), 113-140.
- Zuhaili, Wahbah. 2001. *Tafsir Al-Wasit*. Damaskus: Darul Fikr.